SII 3.90: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I. No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM. No. 321 of 1910

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0090

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0090.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 2nd year of **Rājakēsarivarman** and records that the assembly of **Nālūr**, a *brahmadēya* of **Śēṟṟūr-kūṟṟam**, sold for 25 *kāśu*, the *aṅgāḍikkūli, i.e.*, the market fees of the bazaar street, to the temple of **Tirumayāṉam**. On palaeographical grounds we may attribute the record to the time of **Rājakēsarivarman Āditya** I.

Palaeographic description

The *puḷḷi*s are marked throughout.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **ko rājakesariparmma**〈r〉kku yāṇṭu 2 Āvatu ceṟṟūrkkūṟṟa(ttu)〈2〉

(brahma)deya**M** nālūr paṭṭapperumakkaḷuḷḷiṭṭa peruṅkuṟipperumakkaḷo(m)〈3〉(E)ṅkaḷūr tirumayāṉattu **śrī**mūlas**{t}ā**ṉa ttu **mahāde**varkku nāṅkaḷ viṟṟukkuṭu〈4〉(tta Eṅkaḷū)rkkaṭaitteruvil Aṅkāṭikkūliyāvatu [||] puṟavūrniṉṟu nellum Ari(ci)〈5〉(yu)m ma(ṟṟu)m Aḷappaṉa koṭuvantu viṟṟāraik kā(ciṉ) vāy nā(ḷi) koḷḷappeṟuvatā〈6〉kavum ma(ṟ)ṟum kiṭantu viṟppaṉa kuvā(l)āl nāḷi koḷḷappe(ṟuva)tākavum niṟuppaṉa ni〈7〉ṟaiyāl Oru palaṅ koḷḷappeṟuvatākavum veṟṟilaikkūṭaiyāl Oro paṟṟum〈8〉kūṭaiyālliraṇṭu pākkum koḷḷappeṟuvatākavum vaṭṭi(yāl) lor(o) vi〈9〉ttukkoḷḷappeṟuvatākavum [||] Ipparicu Ikkūli (vi)ṟṟukkuṭu(ttu) I(tte)variṭaik koṇṭa〈10〉kācu 2 10 5 Ikkācirupattañcukkum **candrāditya**(val koḷ)ḷap(peruva)tāka [||] Itu **sabhai**yāyum〈11〉taṉippuru**ṣa**rāyum taṭuttārai pa**nmāheśvara**re tā(ṉ veṇṭu) poṉ maṉṟi Iruppit〈12〉tum Ikkūli **candrāditya**vaṟ piṭittukkoḷḷap(p)eṟuva(t)āka viṟṟu vilai**śrā**vaṇai ceytu〈13〉kuṭuttom paṭṭap(p)erumakkaḷuḷḷiṭṭa pe(ru)〈14〉ṅkuṟipperumakka(ḷo)m [||] Itu (paṉ**mā**)**heśvararakṣai** [||]

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 2nd year of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman**, we, the great men of the big assembly which included the great *bhaṭṭas* of **Nālūr**, a *brahmadēya* of **Śēṟṟūr-kūṟṟam**, sold the market-fees (*aṅgāḍikkūli*) of the bazaar-street in our village to the **Mahādēva** (*i.e., Śiva*) of the glorious **Mūlasthāna** at our village of **Tirumayāṉam**, thus:—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, *etc., (which are sold*) by measuring, shall be received (*one) nāḷi* for each *kāśu (realised*) and for other articles placed on the ground and sold, (*one) nāḷi* shall be received on each heap (*kuvāl). (For*) articles (*sold*) by weight, one *palam* shall be received on each weighment (*niṟai)*[1] . From each basket of betel leaves, shall be received one *paṟṟu*; and two areca-nuts from each basket (*of them*). On each *vaṭṭi* of . . . . . shall be received.

(L. 9.) In this manner was this (*market-*)fee (*kūli*) sold over to, and 25 *kāśu* received from, this god. For this 25 *kāśu (given), (the temple*) shall receive (*the market-fee defined above*) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhaṭṭas*, sold and executed the sale-deed (*vibai-śrāvaṇai) (stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e., the collection*), all *Māhēśvaras (assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*),

[1]Winslow gives 100 *palams* as the equivalent of one *niṟai*.

shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last). (The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

Commentary

〈11〉 *maṉṟi*. For the meaning of the verb maṉṟu, see above, page 51, note 4.

Bibliography

Digital edition of SII 3.90 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 222–223, item 90.